

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ, број 12/20

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-21-1-148/19 од 23. јануара 2020. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 12. редовној сједници одржаној 13. маја 2020. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ШВАЈЦАРСКЕ КОНФЕДЕРАЦИЈЕ О СОЦИЈАЛНОЈ СИГУРНОСТИ И АДМИНИСТРАТИВНОГ СПОРАЗУМА О СПРОВОЂЕЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ШВАЈЦАРСКЕ КОНФЕДЕРАЦИЈЕ О СОЦИЈАЛНОЈ СИГУРНОСТИ

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Босне и Херцеговине и Швајцарске Конфедерације о социјалној сигурности и Административни споразум о спровођењу Споразума између Босне и Херцеговине и Швајцарске Конфедерације о социјалној сигурности, потписани у Сарајеву, 1. октобра 2018. године, на српском, босанском, хрватском и њемачком језику.

Члан 2.

Текстови Споразума и Административног споразума гласе:

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ШВАЈЦАРСКЕ КОНФЕДЕРАЦИЈЕ О СОЦИЈАЛНОЈ СИГУРНОСТИ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Федерални савјет Швајцарске са жељом за уређивањем односа између обију држава на подручју социјалне сигурности усагласили су склапање сљедећег Споразума:

ДИО I Основне одредбе

Члан 1.

(1) У овом споразуму наведени појмови имају сљедеће значење:

1. "Правни прописи"

Закони и прописи држава уговорница који су наведени у члану 2. овог споразума.

2. "Територија"

у односу на Босну и Херцеговину: територија Босне и Херцеговине;

у односу на Швајцарску: територија Швајцарске Конфедерације.

3. "Држављани" у односу на Босну и Херцеговину: лица са босанскохерцеговачким држављанством; у односу на Швајцарску: лица са швајцарским држављанством.

4. "Чланови породице и надживјели чланови породице"

Чланови породице и надживјели чланови породице ако они своја права изводе од држављана држава уговорница, избјеглица или апатрида.

5. "Периоди осигурања"

Периоди плаћања доприноса, периоди запослења или периоди проведени код куће, као и сви остали са њима изједначени периоди који су утврђени или према правним прописима признати као периоди осигурања.

6. "Пребивалиште"

Начелно, мјесто у којем се лице налази са намјером да тамо трајно борави.

7. "Боравиште"

Мјесто у којем лице привремено борави

8. "Надлежни органи"

У односу на Босну и Херцеговину: министарства надлежна за правне прописе из члана 2. став (1) овог споразума.

У односу на Швајцарску: Федерална служба за социјално осигурање.

9. "Носилац"

Установа или служба надлежна за провођење правних прописа наведених у члану 2. овог споразума.

10. "Избјеглице"

Избјеглице у смислу Конвенције о статусу избјеглица од 28. јула 1951. и Протокола о статусу избјеглица од 31. јануара 1967.

11. "Аполити-апатриди" Лица без држављанства у смислу Конвенције о статусу лица без држављанства од 28. септембра 1954.

12. "Давања" Новчана и/или давања у натури.

(2) У овом споразуму остали појмови имају значење како га одређују правни прописи који се примјењују.

Члан 2.

(1) Уколико у овом споразуму није другачије одређено он се односи:

1. У Босни и Херцеговини на правне прописе о:

1.1. пензијском и инвалидском осигурању,

1.2. осигурању за случај несреће на послу и професионалне болести,

1.3. новчаној накнади у вези са материнством и додатком на дјецу,

1.4. здравственом осигурању и здравственој заштити у вези са дијелом III поглавље 1 и 3.

2. У Швајцарској:

2.1. на Федералне законе о старосном и породичном осигурању,

2.2. на Федералне законе о инвалидском осигурању,

2.3. на Федералне законе о осигурању у случају повреда на раду и ван радног мјеста као и професионалних болести,

2.4. на Федералне законе о породичним доплатима у пољопривреди,

2.5. на Федералне законе о здравственом осигурању у вези дијела III 1.

(2) Овај споразум се односи на све законе или прописе који кодификују, мијењају или допуњавају правне прописе из става (1) овог члана.

(3) Он се односи и на законе и прописе:

1. Који постојеће гране осигурања проширују на нове категорије лица, само ако држава уговорница која мијења своје правне прописе надлежној служби друге државе уговорнице не достави супротно обавјештење у року од шест мјесеци након званичног објављивања наведених уредби.

2. Који уводе нову грану социјалне сигурности само ако између држава буде тако договорено.

Члан 3.

Овај споразум се примјењује на:

1. држављане држава уговорница, на чланове њихове породице и на њихове надживјеле чланове породице.

2. избјеглице и апатриде, на чланове породице и надживјеле чланове породице ако су та лица настањена на територији једне од држава уговорница; повољнији правни прописи унутар државе имају приоритет код примјене.

3. сва лица без обзира на њихово држављанство у вези члана 7. ст. (1) до (4), члана 8. ст. (3) и (4), члана 9. став (2), чл. 10. до 13., као и дијела III 3. поглавља.

Члан 4.

(1) Држављани једне државе уговорнице као и чланови њихових породица и њихови надживјели чланови породице у својим правима и обавезама који произилазе из правних прописа друге државе уговорнице изједначени су са држављанима те државе уговорнице, односно члановима њихових породица и са њиховим надживјелим члановима породице. Одступајуће одредбе овог споразума имају приоритет код примјене.

(2) Принцип једнаког поступања према ставу (1) не односи се на швајцарске правне прописе о:

1. добровољном старосном, породичном и инвалидском осигурању.
2. старосном, породичном и инвалидском осигурању швајцарских држављана који су у иностранству у служби Конфедерације или организација одређених од стране Савезне владе.
3. добровољном приступу старосном, породичном и инвалидском осигурању за швајцарске намјештенике Институционално повлашћених према члану 2. став (1) Закона о држави домаћину од 22. јуна 2007., који уживају привилегије, имунитет и олакшице.

Члан 5.

(1) Лице наведено у члану 3. тач. 1. и 2. које има право на новчана давања према правним прописима наведеним у члану 2., примиће та давања у пуном износу и без икаквог ограничења док пребива на територији једне од држава уговорница; ст. (2) до (5) овог члана остају на снази.

(2) Редовне пензије швајцарског инвалидског осигурања за осигуранике код којих степен инвалидности износи мање од 50%, као и ванредне пензије и надокнаде за немоћна лица швајцарског старосног, породичног и инвалидског осигурања одобравају се само ако је пребивалиште у Швајцарској.

(3) Новчана давања према правним прописима наведеним у члану 2. једне државе уговорнице одобравају се држављанима друге државе уговорнице као и члановима њихових породица и њиховим надживјелим члановима породица који пребивају у трећој земљи под истим условима и у истом износу као властитим држављанима, односно члановима њихових породица и њиховим надживјелим члановима породице који пребивају у тој трећој земљи.

(4) Дохоци за вођење домаћинства према швајцарским правним прописима о породичним доhocима одобравају се држављанима Босне и Херцеговине само ако лице које је носилац тог права са својом породицом станује у Швајцарској.

(5) Најнижа пензија према прописима у Босни и Херцеговини се исплаћује само ако лице има пребавиште у Босни и Херцеговини.

ДИО II Примјењиви правни прописи

Члан 6.

Обавеза осигурања запослених лица одређује се према правним прописима државе уговорнице на чијем територију је лице запослено; ако одредбама чл. 7. до 10. овог споразума није другачије утврђено.

Члан 7.

(1) На запослене једног предузећа са сједиштем на територију једне од држава уговорница, који су привремено упућени на рад на територију друге државе уговорнице примјењују се током прва 24 мјесеца од њиховог одласка правни прописи државе уговорнице на чијем територију предузеће има своје сједиште. Ако период упућења превазилази тај рок, примјена правних прописа прве државе уговорнице може се продужити за даљи период који ће уз обострану сагласност утврдити надлежни органи обију држава уговорница.

(2) На запослене у транспортним предузећима са сједиштем на територију једне од држава уговорница који раде на територијама обију држава уговорница примјењују се правни прописи државе уговорнице на чијој територији предузеће има своје сједиште, као да су искључиво тамо запослени. Ако је пребивалиште ових лица на територији друге државе уговорнице или су они тамо трајно запослени код једне подружнице или код сталног представништва наведеног предузећа, примјењују се правни прописи ове државе уговорнице.

(3) Став (2) овог члана важи по смислу за летећу посаду предузећа ваздушног саобраћаја обију држава уговорница.

(4) На лица запослена у јавним службама једне државе уговорнице који су упућени на територију друге државе уговорнице, примјењују се правни прописи државе уговорнице из које су упућени.

(5) На држављане једне од држава уговорница који припадају посади поморског брода који плови под заставом једне од држава уговорница, а који пребивају на територији једне државе уговорнице, примјењују се правни прописи државе у којој имају пребивалиште.

Члан 8.

(1) На држављане једне од држава уговорница који су упућени на територију друге државе уговорнице као чланови дипломатског или конзуларног представништва, примјењују се правни прописи прве државе уговорнице.

(2) Држављани једне од држава уговорница који су запослени на територију друге државе уговорнице у служби дипломатског или конзуларног представништва прве државе уговорнице, осигурани су према правним прописима друге државе уговорнице. Они могу у року од три мјесеца након почетка запослења или након ступања на снагу овог споразума изабрати примјену правних прописа прве државе уговорнице.

(3) Став (2) овог члана важи по смислу за:

1. Држављане трећих земаља који су у служби дипломатског или конзуларног представништва једне државе уговорнице на територију друге државе уговорнице.

2. Држављане једне државе уговорнице и држављане трећих земаља који су запослени у личној служби на територији друге државе уговорнице код једног од држављана наведених у ст. (1) и (2) овог члана прве државе уговорнице.

(4) Ако дипломатско или конзуларно представништво једне државе уговорнице запошљава лица на територију друге државе уговорнице која су осигурана према правним прописима те државе уговорнице, она мора испунити обавезе које правни прописи те државе уговорнице уопштено налажу послодавцима. То се односи и на држављане наведене у ст. (1) и (2) овог члана које та лица запошљавају у личној служби.

(5) Ст. (1) до (4) овог члана не односе се на почасне чланове конзуларних представништава и њихове запослене.

Члан 9.

(1) Држављани једне државе уговорнице који су запослени на територији друге државе уговорнице у служби дипломатског или конзуларног представништва треће државе и који нису осигурани ни у овој држави, нити у завичајној држави, осигураће се према правним прописима друге државе уговорнице.

(2) Став (1) овог члана односи се на швајцарско старосно, породично и инвалидско осигурање важи по смислу за супружнике и дјецу лица наведених у ставу (1) овог члана који с њима бораве у Швајцарској, а уколико они нису већ осигурани према швајцарским прописима.

Члан 10.

Надлежни органи обију држава уговорница могу споразумно договорити изузећа из чл. 6., 7. и 8. ст. (1) до (3) овог споразума.

Члан 11.

(1) Ако се на лице према чл. 7., 8. ст. (1) до (3) или члана 10. овог споразума током рада у једној од држава уговорница и даље примјењују правни прописи друге државе уговорнице, то се односи и на његовог супружника и њихову дјецу који са наведеним лицем бораве на територији прве државе уговорнице, ако нису и сами тамо запослени.

(2) Ако се према ставу (1) овог члана швајцарски правни прописи односе на супружника и дјецу, они су осигурани у старосном, породичном и инвалидском осигурању.

ДИО III Посебне одредбе 1. Поглавље - Болести материнство

Члан 12.

(1) Уколико лице промјени своје мјесто пребивалишта или мјесто рада из Швајцарске у Босну и Херцеговину, за обавезу осигурања примјењиваће се правни прописи Босне и Херцеговине.

(2) У случају из става 1. за стицање права из здравственог осигурања у Босни и Херцеговини збрајају се и периоди осигурања остварени у Швајцарској уколико је то потребно.

(3) У случају из става 1. корисници швајцарске пензије остварују право на здравствену заштиту у Босни и Херцеговини под условом да уплаћују прописане доприносе.

Члан 13.

(1) Ако се лице које своје пребивалиште или рад премјешта из Босне и Херцеговине у Швајцарску у року од три мјесеца након иступања из босанскохерцеговачког здравственог осигурања осигура код швајцарског осигурања за новчану накнаду, за стицање права на давања тада се збрајају периоди осигурања остварени у наведеном босанскохерцеговачком осигурању.

(2) У вези новчане накнаде у случају материнства, периоди осигурања према ставу (1) овог члана узете се у обзир само ако је жена осигураник била три мјесеца осигурана код швајцарског осигурања.

2. Поглавље - Инвалидско, старосно и породично осигурање А. Примјена правних прописа Босне и Херцеговине

Члан 14.

Ако периоди осигурања који се узимају у обзир према правним прописима у Босни и Херцеговини не буду остварени за најмање 12 мјесеци тада се према тим правним прописима неће признати никакво давање. Ово није

случај ако према правним прописима постоји право на давање на основу тог оствареног времена.

Члан 15.

(1) Ако лице према правним прописима у Босни и Херцеговини не испуњава услове за стицање права на давање из пензијског и инвалидског осигурања искључиво на основу периода осигурања признатих према правним прописима у Босни и Херцеговини, надлежни носилац осигурања узмеће у обзир периоде осигурања навршене према швајцарским правним прописима ради стицања права и одређивање давања под условом да се не поклапају.

(2) Ако лице из члана 3. тачка 1. овог споразума не испуњава услове за право на давање ни при примјени става (1) овог члана, босанскохерцеговачки носилац узима у обзир и периоде осигурања који су остварени у трећој земљи с којом је Босна и Херцеговина закључила споразум о социјалном осигурању у којем је предвиђено да се периоди осигурања сабирају.

Члан 16.

Ако постоји право на давање само уз примјену члана 15. овог споразума надлежни носилац осигурања у Босни и Херцеговини одређује давање на сљедећи начин:

1. Најприје израчунава теоретски износ давања који би дотичном лицу припадао да су сви периоди осигурања сабрани у смислу члана 15. ст. (1) и (2) овог споразума навршени према правним прописима које тај носилац примјењује.

2. Затим на основу теоретског износа из тачке 1. овог члана израчунава износ свог давања који стварно припада дотичном лицу тако да теоретски износ своди на однос између периода осигурања навршених искључиво према правним прописима које он примјењује и укупно сабраних периода осигурања.

3. Уколико су укупно збројена раздобља осигурања дужа од најдужег раздобља осигурања, на основу којег се према правним прописима у Босни и Херцеговини утврђује висина давања, онда надлежни носитељ осигурања обрачунава износ давања у односу на раздобља осигурања, која су навршена према његовим правним прописима и најдужег раздобља осигурања на основу којег се утврђује давање.

Б. Примјена швајцарских правних прописа

Члан 17.

(1) Босанскохерцеговачки држављани који непосредно прије настанка инвалидности подлијежу обавезном доприносу у швајцарско старосно, породично и инвалидско осигурање имају право на мјере рехабилитације док бораве у Швајцарској.

(2) Неактивни босанскохерцеговачки држављани који у моменту настанка инвалидности не подлијежу обавезном доприносу у швајцарско старосно, породично и инвалидско осигурање, а који су тамо осигурани, имају право на рехабилитацију док имају пребивалиште у Швајцарској, уколико су непосредно прије настанка инвалидности непрекидно током најмање годину дана пребивали у Швајцарској. Поред тога, малолетници имају право на такву помоћ ако имају пребивалиште у Швајцарској и ако су тамо рођени с инвалидношћу или ако тамо од рођења имају пребивалиште.

(3) Босанскохерцеговачки држављани који су настањени у Швајцарској који не напуштају Швајцарску дуже од три мјесеца не прекидају свој период настањења у Швајцарској у смислу става (2) овог члана.

(4) Дјеца која су у Босни и Херцеговини рођена с инвалидношћу и чија је мајка прије породе укупно највише два мјесеца боравила у Босни и Херцеговини имају једнака права као дјеца која су рођена с инвалидношћу у Швајцарској. Швајцарско инвалидско осигурање у случају урођене мане дјетета преузима трошкове настале током прва три мјесеца након рођења у Босни и Херцеговини у износу у којем је било дужно пружити таква давања у Швајцарској. Претходни текст овог става важи аналогно за дјецу која су рођена са инвалидношћу ван територија држава уговорница. Швајцарско инвалидско осигурање преузима тамо настале трошкове само уколико се одмах морају примијенити одређене мјере због стања у којем се дијете налази.

Члан 18.

(1) Ако неко лице, које не испуњава услове за стицање права на редовну пензију из инвалидског осигурања, предвиђене према швајцарским правним прописима, искључиво на основу периода осигурања навршених према швајцарским правним прописима, надлежни носилац осигурања за стицање права на ово давање у обзир узима периоде осигурања навршене према босанскохерцеговачким правним прописима и периоде са изједначеним правима, уколико се не поклапају са периодима навршеним према швајцарским правним прописима.

(2) Ако лице наведено у члану 3. тачка 1. и поред примјене става (1) не испуњава услове за стицање права на давање, швајцарски носилац узима у обзир и периоде осигурања и изједначене периоде који су навршени у некој трећој држави, са којом је Швајцарска закључила споразум о социјалном осигурању, који предвиђа збрајање периода осигурања за право на редовну пензију из швајцарског инвалидског осигурања.

(3) Ако периоди осигурања који су навршени према швајцарским правним прописима не достигну једну годину, ст. (1) и (2) не налазе примјену.

(4) За утврђивање давања у обзир се узимају искључиво периоди осигурања навршени према швајцарским правним прописима. Утврђивање се врши према швајцарским прописима.

Члан 19.

(1) Држављани Босне и Херцеговине и њихови надживјели чланови породице имају право на редовне пензије и надокнаде за помоћ и туђу његу од стране швајцарског старосног породичног осигурања под истим условима као и швајцарски држављани и њихови надживјели чланови породице ако ст. (2) до (4) овог члана није другачије одређено.

(2) Ако држављани Босне и Херцеговине или њихови надживјели чланови породице који не станују у Швајцарској имају право на уредну дјелимичну пензију која износи највише десет посто одговарајуће редовне пуне пензије,

умјесто дјелимичне пензије одобрава им се једнократна отпремнина у висини готовинске вриједности пензије. Ако држављани Босне и Херцеговине или њихови надживјели чланови породице који су примали овакву дјелимичну пензију дефинитивно напусте Швајцарску, одобрава им се такође отпремнина која одговара готовинској вриједности пензије у тренутку изласка из земље.

(3) Ако редовна дјелимична пензија износи више од десет посто, али највише двадесет посто одговарајуће редовне пуне пензије, држављани Босне и Херцеговине или њихови надживјели чланови породице који не пребивају у Швајцарској или који је дефинитивно напуштају, могу бирати између пензије или отпремнине. Овај избор се врши у току поступка за утврђивање пензије ако лице које је носилац права у тренутку наступања осигураног случаја пребива изван Швајцарске, односно ако напушта земљу, а већ је примало пензију у Швајцарској.

(4) Након исплате отпремнине од стране швајцарског осигурања према овом осигурању више се не могу доказивати права из до тада уплаћених доприноса.

(5) Ст. (2) до (4) овог члана односе се по смислу на редовне пензије швајцарског инвалидског осигурања уколико је

лице са правом на пензију навршило 55 година живота и ако у његовом случају више није предвиђена провјера предуслова у вези инвалидности.

Члан 20.

(1) Држављани Босне и Херцеговине имају под истим условима као и швајцарски држављани право на ванредну породичну или инвалидску пензију ако је дотично лице непосредно прије тренутка од којег тражи исплату пензије непрекидно боравило најмање пет пуних година у Швајцарској.

(2) Држављани Босне и Херцеговине имају под истим условима као и швајцарски држављани право на ванредну старосну пензију која се исплаћује у наставку на ванредну породичну или инвалидску пензију ако је дотично лице непосредно прије тренутка од којег тражи исплату пензије непрекидно боравило најмање пет пуних година у Швајцарској.

(3) Вријеме боравка у Швајцарској у смислу ст. (1) и (2) овог члана сматра се непрекидним ако се Швајцарска не напушта дуже од 3 мјесеца током једне календарске године. У изнимним случајевима тромјесечни рок може бити продужен. Периоди током којих су држављани Босне и Херцеговине с боравком у Швајцарској били ослобођени од осигурања код швајцарског старосног, породичног и инвалидског осигурања не урачунавају се у вријеме боравка у Швајцарској.

(4) Надокнаде доприноса уплаћених у швајцарско старосно и породично осигурање прије ступања на снагу Споразума, као и једнократне отпремнине према члану 19. ст. (2) до (5) овог споразума не супротстављају се одобрењу ванредних пензија према ст. (1) и (2) овог члана; у тим случајевима надокнађени доприноси или исплаћене отпремнине обрачунавају се с пензијама које се требају одобрити.

3. Поглавље - Осигурање за случај несрећа и професионалних болести

Члан 21.

(1) Лица која су осигурана према правним прописима једне државе уговорнице и која доживе повреду на раду на територији друге државе уговорнице или лица која оболе од професионалних болести, могу да траже сва потребна давања у природи од носиоца у мјесту боравка.

(2) Ако лица услјед повреде на раду или професионалне болести, према правним прописима једне државе уговорнице имају право на давања у природи, та давања им се одобравају и када они током љекарског третмана премјештају своје мјесто боравка на територију друге државе уговорнице. За премјештање мјеста боравка потребно је претходно одобрење носиоца који је надлежан за пружање давања.

(3) Давања у природи која могу да траже лица наведена у ст. (1) и (2) овог члана одобравају се према правним прописима носиоца у мјесту боравка.

(4) Протезе и помагала и друга давања у природи која су од већег значаја одобравају се, осим у случајевима неопходне хитности, само уз претходно одобрење носиоца надлежног за пружање давања.

Члан 22.

(1) Новчана давања на која имају право лица према правним прописима једне државе уговорнице, могу се на захтјев носиоца који је дужан пружати давања према његовим важећим правним прописима исплатити преко помоћног носиоца друге државе уговорнице.

(2) Носилац који је дужан пружити давања у свом захтјеву наводи износ и трајање давања која осигураном лицу припадају.

Члан 23.

Носилац који је дужан пружити давања надокнађује носиоцу који је вршио давања према чл. 21. и 22. исплаћени износ са изузетком административних трошкова. Надлежни органи могу се договорити о другачијем поступању.

Члан 24.

Ако правни прописи једне државе уговорнице предвиђају да се приликом утврђивања степена радне неспособности усљед незгоде на раду или професионалне болести у смислу тих правних прописа узимају у обзир и раније настале повреде на раду или професионалне болести, то се односи и на раније настале повреде на раду или професионалне болести које су спадале под правне прописе друге државе уговорнице, као да су настале према правним прописима прве државе уговорнице.

Члан 25.

Чл. 21. до 24. овог споразума односе се и на повреде ван радног мјеста у смислу швајцарских правних прописа.

Члан 26.

Ако би се због професионалне болести требало одобрити давање према правним прописима обију држава уговорница, давања се одобравају искључиво према правним прописима државе уговорнице на чијој територији је посљедњи пут обављен посао који је по својој природи могао проузроковати такву професионалну болест.

Члан 27.

Ако лице које прима или је примало давања због професионалне болести према правним прописима једне државе уговорнице, усљед погоршања ове професионалне болести, тражи право на давања према правним прописима друге државе уговорнице, због професионалне болести исте врсте, важи сљедеће:

1. Ако лице на територији друге државе уговорнице није обављало посао који по својој природи може проузроковати или погоршати професионалну болест, надлежни носилац прве државе уговорнице дужан је пружити давање на његов терет према властитим правним прописима и узимајући у обзир погоршање.
2. Ако је лице обављало посао те врсте на територији друге државе уговорнице, надлежни носилац прве државе уговорнице дужан је пружити давања према својим правним прописима и не узимајући у обзир погоршање; надлежни носилац друге државе уговорнице том лицу одобрава доплатак чија се висина одређује према правним прописима те државе, а који одговара разлици између износа давања којем се дугује након погоршања, и износа који би се дуговао да је болест прије погоршања наступила на његовом територију.

4. Поглавље - Давања за дјецу

Члан 28.

Држављани обију држава уговорница имају право на давања за дјецу према правним прописима наведеним у члану 2. овог споразума без обзира на мјесто пребивалишта своје дјеце.

ДИО IV Одредбе о провођењу

Члан 29.

Надлежни органи:

1. Договарају одредбе потребне за провођење овог споразума.
2. Одређују органе за везу у сврху олакшања комуникације између носиоца обију држава уговорница.
3. Међусобно се обавјештавају о свим мјерама које се подузимају у виду примјене овог споразума.
4. Међусобно се обавјештавају о свим измјенама својих правних прописа.

Члан 30.

(1) Надлежни органи, судови и носиоци држава уговорница међусобно се помажу у провођењу овог споразума као да се ради о примјени њихових властитих правних прописа. Ова помоћ је, изузев готовинских издатака бесплатна.

(2) Став (1) овог члана односи се на љекарске прегледе. Трошкове за прегледе, путне трошкове, трошкове за смјештај ради посматрања као и остале новчане накнаде (и новчане накнаде за вријеме привремене спријечености за рад и слично) изузев поштарине, платиће служба која је то захтијевала. Трошкови се не надокнађују ако је љекарски преглед у интересу надлежних носилаца обију држава уговорница.

Члан 31.

(1) Надлежни органи обје државе уговорнице обавезују се да ће спречавати и борити против превара и злоупотреба давања и доприноса везаних за старосна, инвалидска и давања надживјелим особама. То се посебно односи на пребивалиште, брачно стање, број потомака, преиспитивање увјерења о очинству, врста и трајање образовања, као и циљано оријентисано праћење образовање, радна неспособност, стварно финансијско стање, обрачун доприноса и сабирање укупних давања.

(2) Надлежни органи, органи за везу и носиоци једне државе уговорнице на захтјев надлежног органа, органа за везу и носиоца друге државе уговорнице, а по потреби на њихов рачун, предузимају све мјере за контролу, преиспитивање, прибављање и размјену података у складу са националним правним прописима који се могу примијенити.

(3) Ако институција која је контактирана није у могућности да спроведе мјере према ставу (2), држава уговорница молилац може за спровођење мјера ангажовати фирму која је призната у држави уговорници у којој се те мјере спроводе. При томе се морају поштовати национални законски прописи обје државе уговорнице.

(4) Орган за везу једне државе уговорнице редовно даје на располагање органу за везу друге државе уговорнице потребне личне податке за лица која према њеним законским прописима примају пензију на територији друге државе уговорнице са циљем контроле умрлих лица.

(5) Изузетно од члана 2., надлежни босанскохерцеговачки носилац на захтјев ставља на располагање надлежном Швајцарском носиоцу потребне податке о примањима, имовини и мјесту становања ако једно лице према члану 3.

у Швајцарској поднесе захтјев за компензациона плаћања у складу са Савезним законом о компензационим плаћањима из старосног и инвалидског осигурања и осигурања за надживјеле.

Члан 32.

(1) Ослобађање или попуст за плаћање такси и пореза предвиђеним у правним прописима једне државе уговорнице за писане поднеске и исправе које се подносе према тим правним прописима, односи се и на одговарајуће писане поднеске и исправе који се подносе према правним прописима друге државе уговорнице.

(2) Органи и носиоци обију држава уговорница неће тражити дипломатске, конзуларне или друге надовјере писаних поднесака и исправа који се подносе на основу примјене овог споразума.

Члан 33.

Захтјеви, изјаве и правна средства која се према правним прописима једне државе уговорнице предају у одређеном року надлежном органу, суду или носиоцу те државе уговорнице, сматрају се благовремено предатим ако су у том року предати одговарајућој служби. У тим ће случајевима дотична служба ставити печат са датумом пријема на достављени писмени поднесак и прослиједити га надлежној служби друге државе уговорнице.

Члан 34.

(1) Ако је носилац осигурања једне државе уговорнице неоправдано одобрио новчана давања, тада износ давања који је неоправдано исплаћен може бити задржан у корист тог носиоца од одговарајућег давања према правним прописима друге државе уговорнице.

(2) Ако је носилац државе уговорнице исплатио аконтацију у погледу права на давања према правним прописима друге државе уговорнице, исплаћени износ задржава се од наведених исплата у корист тог носиоца.

(3) Ако је носилац социјалне помоћи једне државе уговорнице одобрио давања социјалне помоћи током периода када лицу припадају новчана давања према правним прописима друге државе уговорнице, надлежни носилац те државе уговорнице на захтјев и на рачун носиоца социјалне помоћи, задржава накнадне исплате које се односе на исти период до висине исплаћених давања социјалне помоћи као да се ради о давању социјалне помоћи исплаћене од стране носиоца социјалне помоћи посљедње наведене државе уговорнице.

Члан 35.

(1) Ако лице према правним прописима једне државе уговорнице има права на давање за претрпљену штету која је настала на територију друге државе уговорнице, и ако према њеним правним прописима има право на накнаду штете од трећег лица, тада захтјев за накнаду прелази на носиоца задуженог за давања прве државе уговорнице према за њега важећим правним прописима; друга држава уговорница признаје овај прелаз.

(2) Ако носиоцима обију држава уговорница при примјени става (1) овог члана због давања на основу истог штетног догађаја припада накнада, они су укупни повјериоци. У међусобном односу дужни су се намирити према своме удјелу сразмјерно давањима која су дужни пружити.

Члан 36.

Када се на основу овог споразума преносе лични подаци, за обраду и чување тих података важе сљедеће одредбе узимајући при томе у обзир национални и међународни важећи закон о заштити података у држави уговорници.

1. Подаци које носилац једне државе уговорнице преноси смију се даље просљеђивати надлежним службама друге државе уговорнице искључиво у сврху провођења овог споразума и правних прописа на које се односе. Ове службе смију их обрађивати и користити искључиво у поменутој сврху. Обрада тих података у друге сврхе дозвољена је у оквиру закона друге државе уговорнице, ако служи у сврху социјалне сигурности укључујући и с тим повезане судске поступке.

2. Служба која преноси податке обавезна је да пази на исправност пренесених података као и на размјерност у односу на сврху у коју се преносе. При том се поштују важеће забране преноса података у складу с дотичним унутардржавним законима. Ако се испостави да су пренесени неисправни подаци или подаци који се нису смјели преносити, без одгађања се обавијештава служба која је примила податке. Она је дужна да исправи или поништи те податке.

3. Пренесени лични подаци чувају се само онолико дуго колико то захтијева сврха у коју су пренесени. Поред тога, не смије постојати разлог за претпоставку да би се њиховим брисањем могли угрозити интереси дотичних лица у области социјалне сигурности који заврјеђују заштиту.

4. Службе које преносе или примају податке обавезне су да ефикасно заштите преношене личне податке против неовлашћеног приступа, неовлашћених измјена, неовлашћеног откривања података.

Члан 37.

(1) Носиоци који су према овом споразуму задужени за давања кориснику, ослобађају се своје обавезе исплатом у својој националној валути.

(2) Ако носилац једне државе уговорнице треба да врши исплату носиоцу друге државе уговорнице, исплата се врши у валути друге државе уговорнице.

(3) Дознаке на основу овог споразума врше се у складу са договором о плаћању који важи између двије стране уговорнице у тренутку дозначавања.

(4) Ако држава уговорница донесе прописе о ограничењу девизног промета, обје државе уговорнице неодложиво, уз обострану сагласност, предузимају мјере да би се обезбиједила исплата износа који се према овом споразуму обострано дугује.

Члан 38.

Држављани Швајцарске, који пребивају на територију Босне и Херцеговине имају неограничену могућност да се добровољно осигурају према швајцарским правним прописима за случај инвалидности, старости и смрти,

а посебно у односу на плаћање доприноса у то осигурање као и на примање пензија из тог осигурања.

Члан 39.

(1) Надлежни органи, судови и носиоци једне државе уговорнице не смију одбити обраду захтјева и разматрање других писаних поднесака из разлога што су написани на службеном језику државе уговорнице или на енглеском језику.

(2) При провођењу овог споразума надлежни органи, судови и носиоци држава уговорница међусобно и са дотичним лицима или њиховим представницима споразумијеваће се непосредно на њиховим службеним језицима или на енглеском језику.

Члан 40.

- (1) Све потешкоће које произилазе из провођења овог споразума споразумно ће регулисати надлежни органи обију држава уговорница.
- (2) Ако се овим путем не може изнаћи рјешење у року од шест мјесеци, спорни случај се подноси арбитражном суду, чији ће састав и поступак споразумно одредити владе обију држава уговорница. Арбитражни суд ће одлучити у смислу и духу овог Споразума. Његове одлуке су обавезујуће.

ДИО V Прелазне и завршне одредбе

Члан 41.

- (1) Овај споразум се односи и на случајеве из осигурања који су настали прије његовог ступања на снагу.
- (2) Одлуке које су донесене прије ступања на снагу овог споразума нису сметња за његову примјену.
- (3) О правима лица чије су пензије одбијене или утврђене прије ступања на снагу овог споразума одлучиваће се на захтјев изнова и на основу овог споразума. Нова процјена може се вршити по службеној дужности, с тим да она никако не смије довести до смањења дотадашњих права које је лице уживало.
- (4) Овај споразум не утврђује право на давање у новцу прије његовог ступања на снагу.
- (5) За утврђивање права на давања према овом споразуму узимају се у обзир и периоди осигурања који су остварени прије његовог ступања на снагу.
- (6) Рокови застаријевања према правним прописима држава уговорница за сва права која произилазе из овог споразума почињу најраније са ступањем на снагу овог споразума.
- (7) Овај споразум се не односи на права која су већ измирена путем отпремнине или надокнадом уплаћених доприноса.

Члан 42.

Ступањем на снагу овог Споразума ставља се ван снаге у односима између Босне и Херцеговине и Швајцарске Конфедерације Конвенција о социјалном осигурању између Федеративне Народне Републике Југославије и Швајцарске Конфедерације од 8. јуна 1962. у верзији додатне Конвенције од 9. јула 1982. године.

Члан 43.

- (1) Овај споразум се закључује на неодређено вријеме. Придржавајући се рока од шест мјесеци, свака држава уговорница може крајем календарске године дипломатским путем писано отказати Споразум.
- (2) Ако је Споразум стављен ван снаге због отказивања, и даље важе његове одредбе за дотада стечена права на давања. Очекивана права на основу одредби овог споразума регулисаће се путем договора.

Члан 44.

(1) Свака уговорна страна обавијестиће једна другу дипломатским путем о условима предвиђеним унутрашњим законодавством за ступање на снагу овог споразума.

(2) Овај споразум ступа на снагу првог дана другог наредног мјесеца који слиједи након пријема посљедње обавијести.

У потврду овога доле потписани прописно овлашћени представници потписали су овај споразум.

Сачињено у Сарајеву, дана 01.10.2018. године на службеним језицима Босне и Херцеговине: српском језику, босанском језику, хрватском језику и њемачком језику при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Федерални савјет Швајцарске

Андреа Раубер Заксер,
амбасадорка

За Савјет министара Босне и
Херцеговине

Др sci. Адил Османовић

АДМИНИСТРАТИВНИ СПОРАЗУМ О ПРОВОЂЕЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ШВАЈЦАРСКЕ КОНФЕДЕРАЦИЈЕ О СОЦИЈАЛНОЈ СИГУРНОСТИ

Примјеном члана 29. тачка 1. Споразума између Босне и Херцеговине и Швајцарске Конфедерације о социјалној сигурности, у даљем тексту "Споразум", надлежни органи држава уговорница уговорили су сљедеће одредбе:

ДИО I ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

Изрази који се користе у овом административном споразуму имају исто значење као и у Споразуму.

Члан 2.

Органи за везу у смислу члана 29. тачка 2. Споразума су:

1. У Босни и Херцеговини

1.1. У Федерацији Босне и Херцеговине

1.1.1. Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, за област пензијског и инвалидског осигурања,

1.1.2. Завод здравственог осигурања и реосигурања Федерације Босне и Херцеговине, за област здравственог осигурања и здравствене заштите, Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, за случај несреће на послу и професионалне болести,

1.1.3. Кантоналне службе надлежне за дјечју заштиту, за новчане накнаде у вези са материнством и додатком на дјецу,

1.2. У Републици Српској

1.2.1. Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске за област пензијског и инвалидског осигурања,

1.2.2. Фонд здравственог осигурања Републике Српске за област здравственог осигурања и здравствене заштите, Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, за случај несреће на послу и професионалне болести,

1.2.3. Јавни Фонд за дјечју заштиту Републике Српске, за новчану накнаду у вези са материнством и додатком на дјецу,

1.3. У Брчко дистрикту Босне и Херцеговине

1.3.1. Фонд здравственог осигурања Брчко дистрикта Босне и Херцеговине, за здравствено осигурање и здравствену заштиту,

1.3.2. Одјељење за здравство и остале услуге Владе Брчко дистрикта, за дјечју заштиту, новчане накнаде за породилско одсуство и дјечје доплатке,

2. У Швајцарској

- 2.1. За здравствено осигурање: Заједничка установа КВГ у Солотхурну,
- 2.2. За старосно, породично и инвалидско осигурање швајцарски Компензациони фонд у Женеви (у даљем тексту "швајцарски Компензациони фонд"),
- 2.3. Швајцарски завод за осигурање за случај несреће у Луцерну (у даљем тексту "Сува") за осигурање за случај несреће на послу и ван посла, те професионалне болести, и
- 2.4. Федерална канцеларија за социјално осигурање у Берну, за породичне доплатке.

Члан 3.

(1) Надлежни органи обију држава уговорница или с њиховим овлашћењем, органи за везу споразумно одређују обрасце потребне за провођење Споразума и овог Административног споразума.

(2) Ради поједностављивања провођења Споразума и овог административног споразума, органи за везу договарају мјере за успостављање и даље вођење електронске размјене података у складу са својим могућностима.

ДИО II Правни прописи који се примјењују

Члан 4.

(1) У случајевима из члана 7. став (1) прве реченице Споразума, носиоци држава уговорница наведени у ставу (2) овог члана, чији се правни прописи и даље примјењују, на захтјев дотичног лица издају потврду да ће за дотично лице ти правни прописи и даље вриједити.

(2) Потврда из става (1) овог члана издаће се на предвиђеном обрасцу, и то:

1. У Босни и Херцеговини - од надлежног носиоца здравственог осигурања и надлежног органа за област рада и социјалне политике.

2. У Швајцарској - од надлежног Компензационог фонда за старосно, породично и инвалидско осигурање.

(3) Захтјев за продужење рада на територији друге државе треба поднијети прије истека рока на који је потврда издата, надлежном органу државе уговорнице са чије територије је лице упућено. Одобри ли тај орган захтјев о томе писано обавјештава орган друге државе уговорнице, подносиоца захтјева и дотичне носиоце у његовој држави.

Члан 5.

(1) Ради коришћења права на избор, предвиђеног у члану 8. ст. (2) и (3) Споразума:

1. Лица запослена у Босни и Херцеговини дају изјаву о своме избору Федералном компензационом фонду у Берну и Агентури Сува-е у Берну.

2. Лица запослена у Швајцарској дају изјаву о свом избору надлежном органу у Босни и Херцеговини.

(2) Одаберу ли запослена лица из члана 8. ст. (2) и (3) Споразума правне прописе државе уговорнице коју представљају, надлежни носиоци те државе уговорнице издају им потврду да се ти правни прописи на њих и даље

примјењују. Ову потврду ће дотично лице предложити надлежним службама државе уговорнице гдје се обавља запослење.

Члан 6.

У случајевима из члана 9. Споразума дотична се лица пријављују надлежном носиоцу државе у којој су запослена и то на почетку запослења лица наведених у члану 9. став (1) Споразума, односно када Споразум ступи на снагу, ако они у том моменту већ обављају своју дјелатност, а нису осигурани.

Члан 7.

У случајевима из члана 11. став (2) Споразума дотична лица се пријављују кантоналној Компензационој благајни на чијој им је територији било посљедње пребивалиште.

ДИО III Посебне одредбе Поглавље I Болест и мајчинство

Члан 8.

(1) Ради коришћења олакшица предвиђених у члану 13. Споразума, дотично лице подноси швајцарском осигураваоцу, којем подноси захтјев за пријем у осигурање, потврду о датуму иступања из босанскохерцеговачког здравственог осигурања, те о тамо навршеном периоду осигурања.

(2) Потврду на молбу лица које подноси захтјев издаје надлежни носилац здравственог осигурања у Босни и Херцеговини. Ако лице које подноси захтјев нема потврду, швајцарски осигураваоц који рјешава захтјев за пријем може се обратити директно или посредством Федералне канцеларије за социјално осигурање босанскохерцеговачком надлежном носиоцу здравственог осигурања ради прибављања потврде.

Поглавље II Инвалидност, старост и смрт

Члан 9.

(1) Лица с пребивалиштем у Босни и Херцеговини која подносе захтјев за давање из швајцарског старосног и инвалидског осигурања и осигурања за надживјеле чланове породице предају захтјев органу за везу из члана 2. тач. 1.1.1. и 1.2.1. овог административног споразума.

(2) Лица с пребивалиштем у Швајцарској која подносе захтјев за давања из босанскохерцеговачког пензијског и инвалидског осигурања за случај старости, инвалидности и смрти свој ће захтјев директно предати швајцарској Компензационој благајни.

(3) Лица с пребивалиштем у трећој земљи која подносе захтјев за давања из осигурања за случај инвалидности, старости и смрти према босанскохерцеговачким правним прописима или која подносе захтјев за давања из швајцарског старосног и инвалидског осигурања или осигурања за надживјеле чланове породице, обраћају се директно или посредовањем једног од органа за везу надлежном носиоцу.

(4) За захтјеве за давања користе се обрасци који су предвиђени чланом 3. тачка 1. овог административног споразума.

(5) Орган за везу који је примио захтјев за давање на образац уписује датум пријема, провјерава да ли је он потпун, утврђује јесу ли приложене све потребне исправе и документи и потврђује, такође на образцу, ваљаност приложених службених докумената. Затим захтјев, исправе и приложене документе доставља органу за везу друге државе уговорнице. Тај орган за везу може од првог органа за везу тражити и друга обавјештења и потврде или их може захтијевати директно од подносиоца захтјева или њихових послодаваца и других институција.

Члан 10.

(1) Ако на основу члана 19. ст. (3) и (5) Споразума босанскохерцеговачки држављани или њихови надживјели чланови породице могу бирати између исплате пензије или отпремнине, швајцарска им Компензациона благајна истодобно саопштава износ који би им се у датом случају одобрио умјесто пензије. Поред тога, обавјештава их о укупној дужини урачунатих периода осигурања.

(2) Корисник права своје право на избор мора користити у року од 60 дана након пријема обавјештења швајцарске Компензационе благајне.

(3) Не користи ли корисник своје право на избор у наведеном року, швајцарска Компензациона благајна додјељује му отпремнину.

Члан 11.

Надлежни носилац доставља своје рјешење о праву на давање с упутом о правном лијеку директно подносиоцу захтјева, а фотокопију шаље органу за везу друге државе уговорнице.

Члан 12.

Носиоци обавезни за давања директно исплаћују давања корисницима у роковима предвиђеним у правним прописима који вриједе за обавезног носиоца.

Поглавље III Несрећа на послу и професионалне болести

Члан 13.

(1) У случајевима из члана 21. став (1) Споразума давања у природи у Швајцарској одобрава Сува, а у Босни и Херцеговини надлежни носилац здравственог осигурања, ако подносилац захтјева докаже своје право на давање.

(2) Уколико подносилац захтјева не докаже своје право на давање носилац у мјесту боравка може да тражи од надлежног носиоца да му достави потврду о праву на давање.

Члан 14.

Примјеном члана 21. став (2) Споразума, надлежни носилац издаје осигураном лицу потврду о његовом праву на давања након промјене мјеста боравка. Та се потврда може доставити и носиоцу у мјесту боравка.

Члан 15.

Износи који надлежни носиоци држава уговорница требају надокнадити у складу са чланом 23. Споразума исплаћују се након што се преда детаљан обрачун с медицинском документацијом за сваки поједини случај посебно, а најкасније три мјесеца након пријема захтјева.

Члан 16.

(1) Лица с пребивалиштем у Босни и Херцеговини која поднесу захтјев за давања због несреће на послу или професионалне болести, према швајцарским правним прописима, предају захтјев директно надлежном швајцарском осигурању за случај несреће. Захтјев се може поднијети и надлежном носиоцу босанскохерцеговачког осигурања за случај несреће. Овај доставља захтјев путем органа за везу, наведеног у члану 2. тачка 1.1.2. односно 1.2.2. и путем Сува-е надлежном осигурању за случај несреће.

(2) Лица са пребивалиштем у Швајцарској која поднесу захтјев за давања због несреће на послу или професионалне болести према босанскохерцеговачким правним прописима, предају захтјев директно или путем Сува-е органу за везу наведеном у члану 2. тач. 1.1.2. и 1.2.2. Овај орган доставља захтјев, уколико је то потребно, надлежном босанскохерцеговачком носиоцу осигурања за случај несреће.

Члан 17.

Надлежни носилац доставља своје рјешење о праву на давање с упутом о правном лијеку директно подносиоцу захтјева.

Члан 18.

(1) Против рјешења швајцарског осигурања за случај несреће лица с пребивалиштем у Босни и Херцеговини могу уложити жалбу истоме, а против рјешења о жалби поднијети тужбу Кантоналном суду за осигурања, наведеном у упутству о правном лијеку. Против пресуде Кантоналног суда за осигурања може се потом поднијети управносудска жалба Федералном суду за осигурања у Луцерну. Жалбе и тужбе предају се директно или путем органа за везу наведених у члану 2. тач. 1.1.2. и 1.2.2. У посљедњем случају, дотичан орган за везу уписује датум пријема на правни поднесак.

(2) Против рјешења надлежног босанскохерцеговачког носиоца лица с пребивалиштем у Швајцарској могу истоме уложити жалбу, а против рјешења о жалби поднијети тужбу надлежном суду директно или посредовањем Сува-е. У посљедњем случају Сува уписује датум пријема на правни поднесак.

Члан 19.

Одредбе овог поглавља важе по смислу и за несреће ван посла које се обештећују према швајцарским правним прописима.

ДИО IV Остале одредбе

Члан 20.

У случајевима из члана 35. став (2) Споразума, носилац државе уговорнице на чијој територији се дужник налази, од дужника утјерава укупно потраживање, ако то захтијева носилац друге државе уговорнице.

Члан 21.

Органи за везу обију држава уговорница шаљу једни другима за сваку календарску годину статистичке податке о исплатама корисницима одобреним у примјени Споразума. Статистички подаци обухватају, одвојено за сваку врсту давања, број корисника и укупан износ одобрених давања.

Члан 22.

(1) Корисницима давања према правним прописима једне државе уговорнице, који пребивају на територији друге државе уговорнице, обавјештавају надлежног носиоца директно или посредовањем органа за везу, о свим промјенама свог личног или породичног статуса, здравственог стања или своје способности за рад односно привређивање, које би могле утицати на њихова права или обавезе на основу правних прописа наведених у члану 2. Споразума и на основу одредаба Споразума.

(2) Носиоци се путем органа за везу међусобно информишу о свим промјенама из става (1) овог члана о којима бивају обавјештени.

Члан 23.

(1) Носилац једне државе уговорнице шаље на захтјев носиоцу друге државе уговорнице бесплатно сву њему расположиву медицинску документацију о инвалидности лица које је тражило или прима неко давање.

(2) Затражи ли носилац једне државе уговорнице љекарски преглед лица које је поднијело захтјев или прима неко давање, носилац друге државе уговорнице организује тражени преглед на територији на којој пребива дотично лице, према прописима који за њега вриједе и на терет носиоца који је затражио преглед.

(3) Трошкови наведени у ставу (2) овог члана враћају се након доставе детаљног обрачуна с потврдама. Појединости поступка поврата трошкова споразумно ће утврдити органи за везу.

Члан 24.

Пребива ли лице које је поднијело захтјев или прима инвалидску пензију, према правним прописима једне државе уговорнице на територији друге државе уговорнице, надлежни носилац може од органа за везу те државе уговорнице у свако доба тражити да се обаве љекарски прегледи или доставе друга обавјештења према правним прописима који за њега вриједе. Надлежни носилац може одобрити лицу, које је поднијело захтјев или прима пензију, да обави преглед код љекара по властитом избору.

Члан 25.

Административни трошкови који произлазе из провођења Споразума и овог административног споразума сносиће службе задужене за провођење.

Члан 26.

(1) Овај административни споразум ступа на снагу истовремено са Споразумом и вриједи једнако дуго као исти.

(2) Надлежни органи држава уговорница могу споразумно да обављају допуне или измјене овог административног

споразума.

Сачињено у Сарајеву, дана 01.10.2018. године на службеним језицима Босне и Херцеговине: српском језику, босанском језику, хрватском језику и њемачком језику при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За надлежни орган Швајцарске
Конфедерације

Андреа Раубер Заксер,
амбасадорка

За надлежне органе
Босне и Херцеговине

Др sci. Адил Османовић

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1430-39/20
13. маја 2020. године
Сарајево

Предсједавајући
Шефик Џаферовић, с. р.